

ANNEXE B : TERMES DE REFERENCE – LRFP – 2022 - 9177726 Accord a long terme (LTA) Services d'Interprétation Simultanée et de Traduction de documents

| Section | Contenu |
|--------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Contexte | <p>Au nom des Agences des Nations Unies au Sénégal, L'UNICEF envisage la mise en place d'accords à long terme (LTA) pour des services d'interprétariat et de traduction de documents. Les accords à long terme seront établis pour une période initiale de 3 ans, avec la possibilité de renouvellement pour deux (02) années supplémentaires sous réserve de la performance satisfaisante des entreprises sélectionnées.</p> <p>Les accords à long terme signés entre l'UNICEF et les entreprises sélectionnées seront accessibles à toutes les Agences des Nations Unies au Sénégal sous les mêmes conditions que l'UNICEF.</p> <p>Le multilinguisme est une priorité majeure pour soutenir les objectifs de communication et de plaidoyer des Agences des Nations Unies au Sénégal. Pour pouvoir répondre à ses besoins de traduction de manière ponctuelle et réactive, l'UNICEF envisage de conclure, au nom de toutes Agences des Nations Unies au Sénégal, des accords à long terme avec une ou plusieurs entreprises qualifiées fournissant :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Lot 1 : Services d'Interprétariat Simultané - Lot 2 : Services de Traduction de documents <p>Les soumissionnaires sont libres de soumettre leurs propositions pour l'un et/ou l'autre des lots ci-dessus.</p> |
| Objectifs, But & résultats attendus | <p>Le bureau de l'UNICEF au Sénégal signera un ou des accords à long terme (LTA) avec des Institutions/entreprises retenues à l'issue du présent processus d'appel d'offres pour une période de 2 ans, avec la possibilité de prolonger pour deux années supplémentaires, sous réserve d'une évaluation satisfaisante des performances.</p> <p>Les Institutions sélectionnées à l'issue de ce processus de sollicitation fourniront à l'UNICEF et aux autres Agences des Nations Unies au Sénégal, des services complets, rapides, précis en pleine conformité avec les présents termes de référence.</p> <p>Toutes les Agences des Nations Unies recevront les services d'interprétariat et de traduction de documents, aux mêmes prix et conditions que ceux indiqués dans la LTA de l'UNICEF</p> |
| Description de la mission Interprétation Simultanée | <p>Les Institutions ou entreprises retenues à l'issue du processus de sollicitation devront :</p> <p>Pour les services d'interprétariat :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Effectuer une brève recherche / examen à partir de la documentation fournie ou d'autres sources avant la mission/ réunion, pour l'identification de l'utilisation du vocabulaire/ de la terminologie correcte ou technique appropriée - Fournir une interprétation simultanée ou consécutive claire, et précise, en gardant à l'esprit que les participants peuvent être des représentants gouvernementaux faisant des déclarations, des discussions et prenant des décisions sur des questions importantes liées aux politiques, à la gestion de projet, aux questions administratives, etc... - Effectuer une interprétation en présentiel à Dakar et dans d'autres villes principales du Sénégal, comme Sally, Thiès, Ziguinchor, Saint Louis et Kolda. - Effectuer une interprétation combinée en présentiel et en virtuel - Effectuer l'interprétation de liaison pour les réunions et l'Interprétation assermentée officielle |

ANNEXE B : TERMES DE REFERENCE – LRFP – 2022 - 9177726 Accord a long terme (LTA) Services d'Interprétation Simultanée et de Traduction de documents

| | | | | | | | | | | | |
|-------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|-----------------------------------|-----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|-------------------------------------------------------|
| Traduction de documents | <ul style="list-style-type: none"> - Développer un glossaire sur les domaines thématiques et en convenir avec l'UNICEF ou l'agence requérante - Faire preuve de flexibilité et fournir des solutions, au cas où les séances de réunion dépassent leur durée habituelle afin de continuer à interpréter <p>Pour la traduction des documents :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Traduire les documents de l'Anglais au Français ou vice versa, du Français à l'Espagnol et vice versa, du Français au Portugais et vice versa, du Français à l'Arabe et vice versa, de l'Anglais vers le Portugais et vice versa, de l'Anglais vers l'Arabe et vice versa et les rendre sous support numérique. Les traductions réalisées seront de grande qualité. Les documents à traduire pourront être des publications, des manuels, des brochures, des rapports, des présentations, des communications et matériels de sensibilisation, et des contenus Web de l'Unicef et des réseaux sociaux. - Le fournisseur veillera à ce que des mécanismes de qualité soient en place, y compris la relecture et la révision des traductions, de sorte que les textes retournés à l'Unicef soient complets, des traductions 100% précises du texte source; de haute qualité en termes de clarté et de style; approprié aux propositions de l'Unicef, et exempt d'erreurs grammaticales, terminologiques, orthographiques, typographiques ou structurelles | | | | | | | | | | |
| Produits livrables | <table border="1"> <tr> <td>Langues</td><td>Fournir une interprétation simultanée de l'Anglais au Français ou vice versa, du Français à l'Espagnol et vice versa, du Français au Portugais et vice versa, du Français à l'Arabe et vice versa</td></tr> <tr> <td>Equipment</td><td>Fournir l'équipement nécessaire pour la réalisation des services d'interprétation, y compris pour les traduction en ligne</td></tr> <tr> <td>Interprètes</td><td>Fournir des interprètes qualifiés</td></tr> <tr> <td>Documents</td><td>Traduire les documents de l'Anglais au Français ou vice versa du Français à l'Espagnol et vice versa, du Français au Portugais et vice versa, du Français à l'Arabe et vice versa, de l'Anglais vers le Portugais et vice versa, de l'Anglais vers l'Arabe et vice versa</td></tr> <tr> <td>Supports</td><td>Rendre les documents traduits sur supports numériques</td></tr> </table> | Langues | Fournir une interprétation simultanée de l'Anglais au Français ou vice versa, du Français à l'Espagnol et vice versa, du Français au Portugais et vice versa, du Français à l'Arabe et vice versa | Equipment | Fournir l'équipement nécessaire pour la réalisation des services d'interprétation, y compris pour les traduction en ligne | Interprètes | Fournir des interprètes qualifiés | Documents | Traduire les documents de l'Anglais au Français ou vice versa du Français à l'Espagnol et vice versa, du Français au Portugais et vice versa, du Français à l'Arabe et vice versa, de l'Anglais vers le Portugais et vice versa, de l'Anglais vers l'Arabe et vice versa | Supports | Rendre les documents traduits sur supports numériques |
| Langues | Fournir une interprétation simultanée de l'Anglais au Français ou vice versa, du Français à l'Espagnol et vice versa, du Français au Portugais et vice versa, du Français à l'Arabe et vice versa | | | | | | | | | | |
| Equipment | Fournir l'équipement nécessaire pour la réalisation des services d'interprétation, y compris pour les traduction en ligne | | | | | | | | | | |
| Interprètes | Fournir des interprètes qualifiés | | | | | | | | | | |
| Documents | Traduire les documents de l'Anglais au Français ou vice versa du Français à l'Espagnol et vice versa, du Français au Portugais et vice versa, du Français à l'Arabe et vice versa, de l'Anglais vers le Portugais et vice versa, de l'Anglais vers l'Arabe et vice versa | | | | | | | | | | |
| Supports | Rendre les documents traduits sur supports numériques | | | | | | | | | | |
| Lieu et Durée | <p>Le(s) accord(s) qui résulteront de cet appel d'offres seront signés pour une période de trois ans , renouvelable une fois pour une durée de deux années supplémentaires, sous réserve de l'évaluation positive des prestations antérieures et de la compétitivité des prix par rapport au marché local.</p> <p>Des évaluations de performances seront réalisées de manière régulière et toute performance insuffisante observée devra faire l'objet d'un plan d'actions correctives par les contractants. La défaillance du contractant à améliorer la qualité de ses prestations pourra entraîner l'interruption d'utilisation de ses services par l'UNICEF.</p> | | | | | | | | | | |
| Expérience professionnelle requise (Personne morale) | <ul style="list-style-type: none"> - Fournir un tableau mettant en évidence : <ul style="list-style-type: none"> (1) les noms de chaque membre de l'équipe, (2) le rôle proposé, (3) le titre spécifique du livrable auquel il sera affecté ainsi que (4) l'expertise pertinente à laquelle il/elle possède celle liée au livrable auquel elle sera affectée | | | | | | | | | | |

**ANNEXE B : TERMES DE REFERENCE – LRFP – 2022 - 9177726 Accord a long terme (LTA) Services
d'Interprétation Simultanée et de Traduction de documents**

| | |
|----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Expérience professionnelle requise (Personne Physique)</p> | <ul style="list-style-type: none"> - Fournir le CV de chaque membre de l'équipe. En plus de leurs qualifications, diplômes ou certificats professionnels, veuillez-vous assurer que leurs CV mettent en évidence une brève description des travaux/missions antérieurs liés aux livrables respectifs. <p>En ce qui concerne l'interprétariat, la mission sera effectuée par des consultants/experts hautement qualifiés dans les spécialités demandées, ci-dessous :</p> <ol style="list-style-type: none"> Interprète en Chef, Partenaire de Mission: Maîtrise en traduction et interprétation, arts avec spécialisation en langues, journalisme ou dans d'autres domaines connexes avec au moins 10 ans d'expérience en tant qu'interprète principal. Doit être expérimenté en traduction des langues pour laquelle la soumission est faite (français, anglais, espagnol, arabe, portugais) pour les grandes conférences. Doit avoir géré des agences de traduction et d'interprétation depuis au moins cinq (5) ans. Interprète Supérieur: Baccalauréat en traduction et interprétation, arts avec spécialisation en langues, journalisme ou autres domaines connexes avec au moins 7 ans d'expérience en tant qu'interprète. Doit être expérimenté en traduction des langues pour laquelle la soumission est faite (français, anglais, espagnol, arabe, portugais) pour les grandes conférences. Doit avoir fait des services de traduction et d'interprétation au cours des cinq (5) dernières années en Afrique. Doit avoir une expérience de travail en Afrique, en particulier en Afrique de l'Ouest, fournissant des services similaires. Technicien Supérieur : Baccalauréat en génie informatique et en technologies de l'information ou dans d'autres domaines connexes avec au moins 5 ans d'expérience de travail avec des interprètes. Doit être expérimenté en traduction des langues pour laquelle la soumission est faite (français, anglais, espagnol, arabe, portugais) pour les grandes conférences. Doit être familier avec le matériel de traduction simultanée des cinq (5) dernières années en Afrique. Doit avoir une expérience de travail en Afrique, en particulier en Afrique de l'Ouest, fournissant des services de support informatique. <p>Les soumissionnaires proposeront le personnel supplémentaire qu'ils jugeront nécessaire.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Dernier diplôme obtenu et domaine d'étude - Localisation géographique - Nombre d'années d'expérience en traduction de documents - Les langues dans lesquelles le soumissionnaire est capable de traduire - Les trois plus gros clients des trois dernières années et les chiffres d'affaires réalisés |
| <p>Processus et méthodes d'évaluation (Personne morale)</p> | <p>Il est demandé aux soumissionnaires intéressés de soumettre un dossier administratif, une offre technique et une offre financière.</p> <p>Dossier administratif : Il doit comporter les documents suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> - un document administratif de création, - Une attestation fiscale prouvant que le soumissionnaire est en règle vis-à-vis du Fisc, - Une attestation de paiement des cotisations sociales, - Une copie du relevé d'identité bancaire (RIB) - Enregistrement sur le site www.ungm.org <p>Ce dossier n'est pas noté mais simplement vérifié. Cependant l'absence d'un ou de plusieurs documents administratifs en conformité et à jour pourrait entraîner le rejet pur et simple de l'ensemble de la soumission.</p> |

ANNEXE B : TERMES DE REFERENCE – LRFP – 2022 - 9177726 Accord a long terme (LTA) Services d'Interprétation Simultanée et de Traduction de documents

L'offre technique devra comprendre au minimum:

- Approche, Méthodologie et Plan de Travail
- Expérience du soumissionnaire
- Qualification et Expérience du Personnel proposé
- Références du soumissionnaire

L'offre technique sera évaluée suivant les critères ci-après :

| Critères | Points |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| Pour les services d'interprétariat | |
| ❖ Références du soumissionnaire | 40 |
| Missions similaires remplies (detail contrat, montant et structure bénéficiaire) | |
| i) 10 missions similaires 40 points | 40 |
| ii) 05 missions similaires 25 points | 25 |
| iii) moins de 3 mission similaires 10 points | 10 |
| ❖ Moyens matériels | 25 |
| Prouver de la disponibilité des capacités matérielles à fournir des services d'interprétariat dans des délais très courts (disponibilité maximale à n'importe quel moment). | 15 |
| Liste des moyens matériels dont dispose le soumissionnaire pour cette mener la mission | |
| Expérience de l'utilisation de systèmes d'interprétation et de conférence numériques | 10 |
| Expérience du Personnel | 35 |
| - Interprète en Chef , Partenaire de Mission | 15 |
| i) Entre 10 ans et Plus 15 | |
| ii) Entre 6 et 10 ans 10 points | |
| iii) Entre 3 et 6 ans 5 points | |
| iv) Moins de 3 ans 0 points | |
| - Interprètes Supérieur | 10 |
| i) Entre 7 ans et plus de 10 ans 10 points | |
| ii) Entre 3 ans et 7 ans 5 points | |
| iii) Moins de 3ans 0 point | |
| - Traducteur Technicien Supérieur | 10 |
| i) Entre 5 ans et plus 10 points | |
| ii) Entre 3 et 5 ans 5 points | |
| iii) Moins de 3 ans 0 point | |
| TOTAL NOTE TECHNIQUE (Interpretariat) | 100 |

Pour les services de traductions de documents

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| ❖ Référence des soumissionnaires dans la traduction écrite (10 points par référence fournie) | 40 |
| ❖ Personnel proposé : Expériences pertinentes accompagnés de CV | 30 |
| ❖ Expérience avec les Agences des Nations Unies dans le domaine de la traduction | 20 |
| ❖ Mécanisme interne d'assurance qualité et de mitigation de risques | 10 |
| TOTAL NOTE TECHNIQUE (Traduction de documents) | 100 |

La note technique minimale requise pour passer à l'évaluation financière est de 70/100 points

ANNEXE B : TERMES DE REFERENCE – LRFP – 2022 - 9177726 Accord a long terme (LTA) Services d'Interprétation Simultanée et de Traduction de documents

| | | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| Processus et méthodes d'évaluation (Personne morale) | Evaluation financière : | | |
| | Le barème de prix pour les services d'interprétation doit être basé sur le coût de l'interprète sans aucune majoration, suivant le canevas ci-apres : | | |
| | - Lot 1 : Services d'Interprétariat Simultané | | |
| | Services d'Interpretation Simultanée | (8) heures Tarif journalier par interprète, y compris déjeuner ou pause café | (3) heures par jour par interprète non compris la pause-café |
| | Option 1 : Anglais – Français et vice versa | | |
| | Option 2 : Français - Espagnol et vice versa | | |
| | Option 3 : Français – Portuguais et vice versa | | |
| | Option 4 : Français – Arabe et vice versa | | |
| | Option 5 : Anglais – Portugais et vice versa | | |
| | Option 6 : Anglais – Arabe et vice versa | | |
| | Taux d'approche: en USD / interprète x nombre d'interprètes déployés = | | |
| | Taux de déproche: en USD / interprète x # d'interprètes déployés = | | |
| | Tarif journalier / interprète / jour: | | |
| | Frais d'agence / de cabinet d'interprétation (frais de gestion) en pourcentage la valeur totale de la facture | | USD _____ % |
| | Autres coûts (indiquez tous les autres coûts) | | |
| NB : Le soumissionnaire est libre de soumissionner pour l'une ou pour toutes les OPTIONS ci-dessus indiquées | | | |
| Interprétation Simultanée | | | |
| | Services d'Interpretation Simultanée en VIRTUEL | (8) heures Tarif journalier par interprète, y compris déjeuner ou pause café | (3) heures par jour par interprète non compris la pause-café |
| | Option 1 : Anglais – Français et vice versa | | |
| | Option 2 : Français - Espagnol et vice versa | | |
| | Option 3 : Français – Portuguais et vice versa | | |
| | Option 4 : Français – Arabe et vice versa | | |
| | Option 5 : Anglais – Portugais et vice versa | | |
| | Option 6 : Anglais – Arabe et vice versa | | |
| | Taux d'approche: en USD / interprète x nombre d'interprètes déployés = | | |
| | Taux de déproche: en USD / interprète x # d'interprètes déployés = | | |
| | Tarif journalier / interprète / jour: | | |
| | Frais d'agence / de cabinet d'interprétation (frais de gestion) en pourcentage la valeur totale de la facture | | USD _____ % |
| | Autres coûts (indiquez tous les autres coûts) | | |
| | NB : Le soumissionnaire est libre de soumissionner pour l'une ou pour toutes les OPTIONS ci-dessus indiquées | | |
| | Traduction de Documents | | |
| Services d'Interpretation Simultanée combiné en PRESENTIEL et en VIRTUEL | | (8) heures Tarif journalier par interprète, y compris déjeuner ou pause café | (3) heures par jour par interprète non compris la pause-café |
| Option 1 : Anglais – Français et vice versa | | | |
| Option 2 : Français - Espagnol et vice versa | | | |
| Option 3 : Français – Portuguais et vice versa | | | |
| Option 4 : Français – Arabe et vice versa | | | |
| Option 5 : Anglais – Portugais et vice versa | | | |
| Option 6 : Anglais – Arabe et vice versa | | | |
| Taux d'approche: en USD / interprète x nombre d'interprètes déployés = | | | |
| Taux de déproche: en USD / interprète x # d'interprètes déployés = | | | |
| Tarif journalier / interprète / jour: | | | |
| Frais d'agence / de cabinet d'interprétation (frais de gestion) en pourcentage la valeur totale de la facture | | | USD _____ % |

ANNEXE B : TERMES DE REFERENCE – LRFP – 2022 - 9177726 Accord a long terme (LTA) Services d'Interprétation Simultanée et de Traduction de documents

| | |
|-----------------------------------------------------------------|--|
| Autres coûts (indiquez tous les autres coûts) | |
|-----------------------------------------------------------------|--|

NB : Le soumissionnaire est libre de soumissionner pour l'une ou pour toutes les OPTIONS ci-dessus indiquées

- Lot 2 : Services de Traduction de documents

Option 1 Français et anglais

| Services Traduction de Documents | Français vers Anglais (par mot) | Anglais vers Français (par mot) |
|----------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|
| 1-500 mots | | |
| 501-1000 mots | | |
| Plus de 1000 mots | | |

Option 2 Français et Espagnol

| Services Traduction de Documents | Français vers Espagnol (par mot) | Espagnol vers Français (par mot) |
|----------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|
| 1-500 mots | | |
| 501-1000 mots | | |
| Plus de 1000 mots | | |

Option 3 Français et Portugais

| Services Traduction de Documents | Français vers Portugais (par mot) | Portugais vers Français (par mot) |
|----------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|
| 1-500 mots | | |
| 501-1000 mots | | |
| Plus de 1000 mots | | |

Option 4 Français et Arabe

| Services Traduction de Documents | Français vers l'Arabe (par mot) | L'Arabe vers Français (par mot) |
|----------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|
| 1-500 mots | | |
| 501-1000 mots | | |
| Plus de 1000 mots | | |

Option 5 Anglais et Portugais

| Services Traduction de Documents | Anglais vers Portugais (par mot) | Portugais vers Anglais (par mot) |
|----------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|
| 1-500 mots | | |
| 501-1000 mots | | |
| Plus de 1000 mots | | |

Option 6 Anglais et Arabe

| Services Traduction de Documents | Anglais vers Arabe (par mot) | Arabe vers Anglais (par mot) |
|----------------------------------|------------------------------|------------------------------|
| 1-500 mots | | |
| 501-1000 mots | | |
| Plus de 1000 mots | | |

La note maximale de 100 points sera attribuée au soumissionnaire qui aura fait l'offre la moins chère. La note financière sera calculée selon la formule ci-dessous :

$$\frac{(\text{Montant proposition la moins élevée})}{\text{Montant proposition Financière}} \times 100$$

La note globale de chaque offre sera composée de 70% de la note technique (NT) et 30% de la note financière (NF). Les offres seront classées selon la note globale. Les notes techniques et financières seront pondérées respectivement à 70 % de la note technique et de 30 % pour la note financière.

**ANNEXE B : TERMES DE REFERENCE – LRFP – 2022 - 9177726 Accord a long terme (LTA) Services
d'Interprétation Simultanée et de Traduction de documents**

| | |
|-------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>La note globale de chaque dossier sera la somme de la note technique pondérée à 70% et de la note financière pondérée à 30%. Les soumissionnaires seront classés par ordre de leurs notes globales.</p> <p>NF = NT *70% + NF*30% (NT = Note technique ; NF = Note financière)</p> <p>Les offres seront classés en fonction de leur note globale et l'offre la plus concurrentielle sera retenue.</p> |
| Gestion du projet | Supervision par section concernée par chaque projet |
| Échéancier de paiement | Après services rendus sur présentation de facture définitive |